

E07.1.4 + 1.5 Protokoll zum 16.03.2026

Zeit: 17:30 – 19:10 Uhr - anwesend: Patrick, Christian, Friedrich

Wie's weitergeht

Wir sind übereingekommen, unser Projekt wegen des Zeitbudgets nun vierzehntäglich fortzuführen. Jedem von uns dreien liegt viel daran, das Projekt nicht aufzugeben. Und Euch ist es offenbar lieber, an kürzeren Ausschnitten verschiedene Aspekte der klassischen Literatur kennenzulernen, während ich vorziehe, die Werke möglichst umfangreich zur Kenntnis zu nehmen und mich so auch besser in den jeweiligen Stil einlesen zu können.

Nun gut, die Lektüre des Dyskolos brechen wir heute ab, um gewichtigere Texte zu lesen. Wir nehmen uns jetzt Aischylos' Perser vor; aber hier hoffe ich, dass wir das ganze Werk zur Kenntnis nehmen. Allerdings werden wir nicht gleich mit dem metrisch schwierigen Eingang beginnen, sondern nehmen uns zuerst den Botenbericht über die Schlacht von Salamis vor, in der Aischylos ja selbst mitkämpfte. Welch eine Transformation der Augenzeugensicht in ein (frühes) tragisches Kunstwerk!

Wiederholung: 1. Akt, 3. Auftritt, Z. 179 -212

Lesen im Metrum: Es gelingt recht gut, das Metrum „vom Blatt“ zu lesen.

Neuübersetzung: 1. Akt., 3. Auftritt und 4. Auftritt, Z. 212 -232 und die Epithesis des Gelehrten in Alexandria Aristophanes von Byzanz.

$\Delta\alpha$ ¹ τί ποτε βούλεθ' οὐτοσὶ
Was will denn der Mensch da?

ἄνθρωπος; $\Sigma\omega$ ἔρρωσ', ἐπιμελοῦ τε τοῦ πατρός.²
Leb wohl und kümmere dich um deinen Vater.

οἴμοι, κακοδαίμων. παῦε θρηνηῶν, $\Sigma\omega$ στρατε.
O weh, <ich> armer. Hör auf zu klagen, Sostratos;

ἔσται κατὰ τρόπον. $\Delta\alpha$ κατὰ τρόπον τί; $\Sigma\omega$ μὴ φοβοῦ,
es wird seinen Gang gehen. Seinen Gang gehen – was? Fürchte nichts,

ἀλλ' ὅπερ ἔμελλες ἄρτι τὸν Γέταν λαβὼν
sondern, was du eben noch wolltest, komm mit Getas

ἐπάνηκ', ἐκείνῳ πᾶν τὸ πρᾶγμα' εἰπὼν σαφῶς.³
wieder her, wenn du {jenem} ihm die ganze Sache genau erzählt hast.

$\Delta\alpha$ τουτὶ τὸ κακὸν τί ποτ' ἐστίν; ὡς οὐ μοι πάνυ
Was ist denn dies Übel? Wie mir die Sache ganz <und gar> nicht

τὸ πρᾶγμα' ἀρέσκει. μειράκιον διακονεῖ
gefällt! Ein junger Kerl hilft

¹ $\Delta\alpha$ (belauscht $\Sigma\omega$ στρατος und Κορή)

² \mathbf{Ko} (ab ins Haus)

³ $\Sigma\omega$ (ab zur Stadt)

κόρηι· πονηρόν. ἀλλά σ', ὦ Κνήμων, κακὸν [220]
dem Mädchen. Schlimm. Aber dir Bösem, Knemon,

κακῶς ἅπαντες ἀπολέσειαν οἱ θεοί.
sollen alle Götter böse mitspielen.

ἄκακον κόρην μόνην ἀφεις ἐν ἐρημίαι
Das unschuldige Mädchen schickst du aus und ohne Begleitung

ἐᾶις, φυλακὴν οὐδεμίαν ὡς προσῆκον ἦν
lässt du es, keine Aufsicht gibst du <ihr> bei, wie es sich gehört.

ποιούμενος. τουτὶ καταμανθάνων ἴσως
Das hat dieser vielleicht mitgekriegt

οὗτος προσεῖρήνη, νομίζων ὥσπερ εἰ
und daher (BO) macht er sich <an sie> ran und hält das gleichsam

ἔρμαιον. οὐ μὴν ἀλλὰ <τ'> ἀδελφῶι γε δεῖ
für einen Glücksfund. Jedenfalls muss ich ihrem Bruder

αὐτῆς φράσαι με τὴν ταχίστην ταῦθ', ἵνα
dies schnellstens sagen, damit

ἐν ἐπιμελείαι τῆς κόρης γενώμεθα.
wir das Mädchen in Obhut nehmen.

ἤδη δὲ τοῦτ' ἐλθὼν ποιήσειν μοι δοκῶ.
Und schon werde ich gehen und (BO) das machen, glaub ich,

καὶ γὰρ προσιόντας τούσδε Πανιστάς τινας [230]
denn ich sehe da einige Pansanhänger

εἰς τὸν τόπον δεῦρ' ὑποβεβρεγμένους ὀρώ,
leicht beschwipst zum Platz hier herkommen;

οἷς μὴ ἔνοχλεῖν εὐκαιρὸν εἶναί μοι δοκεῖ.
es ist gut, denen nicht in die Quere zu kommen, scheint mir.

Χοροῦ

Auftritt des Chores.

Ἀριστοφάν(ους) γραμματι(κοῦ) ἢ ὑπόθεσις (257-180)

Die Zusammenfassung (Der Plot) des Aristophanes Grammaticus:

ἔχων θυγατέρα δύσκολος, μητρὸς μὲν, ἦν
Mit seiner Tochter wurde der Griesgram, von der Mutter zwar, die

ἔγημ' ἔχουσαν υἱόν, ἀπελείφθη τάχος
er mit einem Sohn geheiratet hatte, bald,

διὰ τοὺς τρόπους, μόνος δ' ἐπ' ἀγρῶν διετέλει.
wegen seines Charakters wieder verlassen, und lebte allein auf dem Lande dahin.

τῆς παρθένου δὲ Σώστρατος σφοδρῶς ἐρῶν
Aber heftig in das Mädchen verliebt kam Sostratos

προσηλθεν αἰτῶν· ἀντεπίφθ' ὁ δύσκολος.
hinzu und (BO) warb um sie. Der Griesgram widersetzte sich.

αὐτῆς τὸν ἀδελφὸν ἔπιθεν· οὐκ εἶχε ὅτι ποιοῖ
Ihren Bruder gewann jener für sich; er wusste nicht, was er tun könnte.

ἐκεῖνος· ἐμπεσὼν δὲ Κνήμων εἰς φρέαρ
Als aber Knemon in den Brunnen fiel,

τὸν Σώστρατον βοηθὸν εἶχε διὰ ταχοῦς.
hatte er flugs Sostratos {als Helfer} zur Hilfe.

κατηλλάγη μὲν τῇ γυναικί, τὴν κόρην
Er versöhnte sich mit der Frau und die Tochter

τούτῳ δ' ἐδίδου γυναικὰ κατὰ νόμους ἐκόν.
gab er diesem gesetzmäßig zur Frau, und zwar freiwillig.

τούτου δ' ἀδελφὴν λαμβάνει τῷ Γοργία
Dessen Schwester empfängt er für Gorgias,

τῷ τῆς γυναικὸς παιδί, πρᾶος γενόμενος.
den Sohn der Frau; denn (BO) er ist milde geworden.

Als Patrick erfuhr, dass Knemon beim Versuch, den Eimer aus dem Brunnen zu holen, selbst hineinfel, musste er herzlich lachen, eine Genugtuung für mich, der ich Euch doch so gern die Kunst Menanders nahebringen wollte, Plots zu knüpfen und unerwartete, verwobene Zusammenhänge herzustellen (so wird die Pan-Party natürlich von Sostratos' Mutter, der Partysüchtigen, wie wir gelesen haben, organisiert und deren Catering-Koch wird natürlich auch noch mit Knemon einen Zusammenstoß haben).

Nächstes Treffen: Montag, 30.03.2026, 17:30 Uhr

Vorbereitung:

- 1) Ich bitte um die Nachbereitung unseres letzten Menander-Abschnitts zusammen mit der Hypothesis des alexandrinischen Grammatikers. Eine Abrundung immerhin.
- 2) Wahrscheinlich kann ich die erste Seite des Botenberichts aus den Persern zusammen mit den Vokabeln und Hilfsanmerkungen erst am Mittwoch oder gar Donnerstag hochladen und geben dann Bescheid. Ich bitte um Verständnis.